

TERMS AND CONDITIONS FOR ISSUING IRREVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHO PHÁT HÀNH THƯ TÍN DỤNG KHÔNG HỦY NGANG

In consideration of your issuing a Letter of Credit ("the Credit") in accordance with the Application for Documentary Credit which we (also known as the "Applicant") have submitted via the Business Internet Banking ("BIB") (the "Application") of you (also known as "United Overseas Bank (Vietnam) Limited" or "you/ your"), we hereby agree the Terms and Conditions for Issuing Irrevocable Documentary Credit stipulated as follows:

Đáp lại việc Quý Ngân hàng phát hành Thư tín dụng ("Thư tín dụng") theo yêu cầu nêu tại Đơn Yêu cầu Phát hành Thư tín dụng Không hủy ngang đã được chúng tôi (còn được biết là "Đơn Yêu cầu phát hành Thư tín dụng") đã trình nộp qua Ngân hàng Trực tuyến Doanh nghiệp ("BIB") ("Đơn Yêu cầu") của Ngân hàng (còn được biết là "Ngân hàng TNHH một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam)" hoặc "Ngân hàng"), tôi/chúng tôi theo đây chấp nhận toàn bộ các Điều khoản và Điều kiện cho Phát hành Thư tín dụng Không hủy ngang, cụ thể như sau:

- To pay to yourselves on demand any amount drawn under the Credit together with interest, commission and all customary bank charges and you shall be entitled to debit any such amount to any account maintained by me/ us with you./ Thanh toán cho Ngân hàng khi có yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào được rút theo Thư tín dụng cùng với tiền lãi, hoa hồng và tất cả các khoản phí ngân hàng thông thường mà Ngân hàng quyết định và Ngân hàng có quyền ghi nợ số tiền đó vào bất kỳ tài khoản nào mà tôi/chúng tôi mở tại Ngân hàng.
- You shall be entitled to obtain payment under Clause 1 hereof, and to debit our account with the amount involved, whenever, in your opinion, the documents tendered under the Credit are regular on their face, and it is hereby declared that documents accepted under the Credit shall be consider regular and valid even if the description of the goods or services departs or varies from the description in the Credit, if your opinion, the said description is either ambiguous or of excessive detail./ Ngân hàng sẽ có quyền có được sự thanh toán theo Khoản 1 của tài liệu này và ghi nợ tài khoản của chúng tôi số tiền liên quan bất cứ khi nào theo ý kiến của Ngân hàng, các chứng từ được xuất trình theo Thư tín dụng thể hiện trên bề mặt là phù hợp và chúng tôi nay tuyên bố rằng các chứng từ được chấp nhận theo Thư tín dụng sẽ được coi là phù hợp và hợp lệ ngay cả khi mô tả hàng hóa hoặc dịch vụ khác hoặc thay đổi so với mô tả trong Thư tín dụng, nếu theo ý kiến của Ngân hàng là mơ hồ hoặc quá chi tiết.
 - To pay you on demand any amount remitted by you to or drawn by negotiating bank under the Credit if, for any reason whatsoever, such negotiating bank fails to repay you such an amount when demanded by you; and you shall be entitled to debit any amount due to you under this clause 1 hereof./ Ngân hàng sẽ có quyền có được sự thanh toán theo Khoản 1 của tài liệu này và ghi nợ tài khoản của chúng tôi số tiền liên quan để thanh toán cho Ngân hàng khi có yêu cầu, bất kỳ khoản tiền nào đã được Ngân hàng chuyển cho ngân hàng chiết khấu hoặc được ngân hàng chiết khấu đòi thanh toán theo Thư tín dụng nếu vì bất kỳ lý do gì, ngân hàng chiết khấu đó không trả lại cho Ngân hàng số tiền đó khi Ngân hàng yêu cầu.
- All goods any other property and all Bills of Lading, Warrants, Delivery Orders, Documents of Title and securities whatsoever which have been or shall be hereafter delivered into your possession (or into the possession of your agents) as a result of the opening of, in connection with transactions related to, the Credit are to be pledged to you as a security for all payments made or to be made by yourselves or by your agents under the Credit./ Tất cả các hàng hóa, bất kỳ tài sản khác và toàn bộ Vận đơn, Bảo đảm, Lệnh giao hàng, Chứng từ sở hữu và các tài sản bảo đảm khác mà đã được hoặc sẽ được thể chấp sau này cho Ngân hàng do việc phát hành Thư tín dụng, liên quan đến các giao dịch có liên quan đến Thư tín dụng để bảo đảm cho tất cả các khoản thanh toán mà Ngân hàng hoặc các đại lý của Ngân hàng đã thực hiện hoặc sẽ thực hiện theo Thư tín dụng.
- To hold you and your agents harmless and free from any responsibility whatsoever for any delay, mistake or omission that may occur in the transmission of instructions respecting the opening of the Credit, or any amendments, extensions of the cancellation thereof (by mail, telegraph or other telecommunication), and from the loss of or delay in the forwarding of documents, and for the validity, regularity or genuineness of any document, or any signature thereon, provided the document or signature appears regular, and for the description, quality, quantity or value of the goods or property represented by such documents./ Đảm bảo cho Ngân hàng và các đại lý của Ngân hàng không bị thiệt hại bởi và không phải chịu (i) bất kỳ nghĩa vụ nào cho bất kỳ sự chậm trễ, sai sót hoặc sự bỏ sót nào mà có thể xảy ra trong quá trình truyền các chỉ thị liên quan đến việc phát hành Thư tín dụng, hoặc bất kỳ tu chính, gia hạn hoặc hủy bỏ Thư tín dụng (bằng thư, điện tín hoặc hình thức liên lạc khác), (ii) việc mất chứng từ hoặc chậm trễ chuyển chứng từ, (iii) tổn thất liên quan đến giá trị, sự phù hợp hoặc tính xác thực của bất kỳ chứng từ nào hoặc bất kỳ chữ ký nào trên chứng từ đó, và (iv) tổn thất liên quan đến mô tả, chất lượng, số lượng hoặc giá trị hàng hóa hoặc tài sản được thể hiện tại các chứng từ đó.
- To authorise you to dispose, at your discretion, of any goods, or other property pledged to you hereunder in whole or in part by public or private sale without notice to me/us whenever I/we fail to pay an amount due hereunder or fail to discharge my/our liabilities and obligations./ Cho phép Ngân hàng, tùy thuộc vào sự suy xét của mình, bán toàn bộ hoặc một phần bất kỳ hàng hóa hoặc tài sản khác được thể chấp với Ngân hàng theo tài liệu này bằng cách bán công khai hoặc bán theo thỏa thuận riêng mà không cần thông báo cho tôi/chúng tôi bất cứ khi nào tôi/chúng tôi không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn phải trả theo tài liệu này hoặc không hoàn thành các nghĩa vụ và trách nhiệm của tôi/chúng tôi.
- Where the Credit provides for insurance to be effected by yourselves or by any third party you shall be entitled to ensure that the goods or other property be covered in the joint names of yourselves and myself/ourselves or to transfer and assign the insurance contract (be it by way of policy or certificate) to yourselves in a manner satisfactory to yourselves and, in the case of the expiry of any insurance, you shall be entitled to renew it or, at your option, to effect a new insurance of the goods or other property for our / my account until such time as you deem necessary./ Trong trường hợp Thư tín dụng quy định việc bảo hiểm hàng hóa hoặc tài sản khác được thực hiện bởi Ngân hàng hoặc tôi/chúng tôi, Ngân hàng được quyền đảm bảo rằng Ngân hàng và tôi/chúng tôi được cùng đứng tên là người được bảo hiểm trong hợp đồng bảo hiểm hàng hóa hoặc các tài sản khác, hoặc chuyển nhượng hoặc chuyển giao hợp đồng bảo hiểm cho Ngân hàng bằng cách nào đó đáp ứng được yêu cầu của Ngân hàng, và trong trường hợp bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào hết hạn, Ngân hàng có quyền gia hạn hợp đồng bảo hiểm đó hoặc, theo sự lựa chọn của Ngân hàng, ký một hợp đồng bảo hiểm mới cho hàng hóa hoặc tài sản khác với chi phí do chúng tôi/tôi chịu cho đến khi Ngân hàng còn thấy cần thiết phải có bảo hiểm. Bất kỳ phí bảo hiểm, phí và chi phí để thực hiện hợp đồng bảo hiểm sẽ do chúng tôi chịu và Ngân hàng sẽ được quyền ghi nợ số tiền đó vào tài khoản của chúng tôi/tôi tại Ngân hàng.
- That the Credit is subject to usages and customs prevailing in the place where it is established. / Thư tín dụng này phụ thuộc vào việc sử dụng và quy tắc hiện hành của nơi phát hành.
- That you shall be entitled to earmark or charge any account maintained by me/us with you with any sums that are due or might become due to be paid by us under clause 1 hereof and I/we shall not be entitled to dispose over or demand the refund or the release of amounts so earmarked or charged until all amounts due or become due under Clause 1 hereof has been paid./ Ngân hàng được quyền phong tỏa hoặc trích trừ vào tài khoản của tôi/chúng tôi mở tại Ngân hàng bất kỳ khoản tiền nào đến hạn hoặc có thể đến hạn mà chúng tôi phải trả theo Khoản 1 của tài liệu này và tôi/chúng tôi không được phép xử lý và hoặc yêu cầu hoàn trả hoặc giải tỏa các khoản tiền đã bị phong tỏa hoặc trích trừ như vậy cho đến khi toàn bộ các khoản tiền đến hạn hoặc trở thành đến hạn theo Điều 1 của tài liệu này đã được thanh toán đầy đủ.
In addition to any other rights to which you as bankers may be entitled by law or in equity or otherwise, you shall be entitled to combine or consolidate at any time and without notice to us the balances on all or any of my/our account with you (whether current, deposit or of any other nature whatsoever) and set-off any sum or sums standing from time to time to the credit of any one or more such accounts in or towards payment or satisfaction of all or any of our liabilities to you hereunder whether such liabilities be actual or contingent, primary or collateral, several or joint and whether as principal or surety and whether in Vietnam or elsewhere. Where our liabilities are contingent, you shall have the right to accelerate or mature the payment of any deposit due to me/us and accelerate the maturity of my liabilities to you./ Bên cạnh bất kỳ quyền nào khác mà Ngân hàng được hưởng theo luật hoặc theo tài liệu khác với tư cách là ngân hàng, Ngân hàng có quyền, vào bất kỳ thời điểm nào và không cần thông báo cho chúng tôi, kết hợp hoặc sáp nhập số dư của toàn bộ hoặc bất kỳ tài khoản nào của tôi/chúng tôi mở tại Ngân hàng (cho dù là tài khoản vãng lai, tài khoản tiền gửi hoặc tài khoản có tính chất nào khác) và bù trừ bất kỳ khoản tiền nào mà tùy từng thời điểm nằm ở bên dư có của bất kỳ một hoặc một số tài khoản như vậy để hoặc nhằm thanh toán hoặc hoàn thành toàn bộ hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào của chúng tôi đối với Ngân hàng theo tài liệu này cho dù các nghĩa vụ đó là nghĩa vụ thực tế hay tiềm tàng, chính hay phụ, riêng rẽ hay liên đới và cho dù là với tư cách bên nợ chính hay bên bảo đảm và cho dù ở Việt Nam hay ở nước khác. Nếu các nghĩa vụ của chúng tôi là nghĩa vụ tiềm tàng, Ngân hàng có quyền thanh toán sớm hoặc đáo hạn sớm việc thanh toán bất kỳ khoản tiền gửi nào phải trả cho tôi/chúng tôi và đảo hạn sớm các nghĩa vụ của tôi đối với Ngân hàng.
- That the delivery by yourselves to me/us under a trust receipt (or any similar arrangement or any security) of the documents of title to the goods or any other property shall not release me/us from any undertaking and obligation hereunder and you shall be entitled to enforce your rights hereunder independently of or in conjunction with the rights conferred on you under such trust receipt similar arrangement or other security./ Việc Ngân hàng giao cho tôi/chúng tôi các chứng từ về quyền sở hữu hàng hóa, hàng hóa hoặc bất kỳ tài sản trust receipt khác theo biên lai tin thác (hoặc bất kỳ một dân xếp tương tự hoặc bất kỳ biện pháp bảo đảm nào khác) sẽ không giải phóng cho tôi/chúng tôi khỏi bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ nào theo tài liệu này và Ngân hàng có quyền thi hành các quyền của Ngân hàng theo tài

liệu này một cách độc lập hoặc kết hợp với các quyền khác được trao cho Ngân hàng theo biên lai tin thác đó, hoặc bất kỳ một dàn xếp tương tự hoặc bất kỳ biện pháp bảo đảm nào khác.

9. We shall be continue to be bound by all our undertakings herein notwithstanding any amendment, extension, renewal, revision or modification of any kind in the term of the Credit./ Chúng tôi sẽ tiếp tục chịu ràng buộc bởi tất cả các cam kết của chúng tôi tại tài liệu này cho dù có bất kỳ tu chỉnh, kéo dài thời hạn, gia hạn, sửa đổi hoặc thay đổi nào đối với các điều khoản của Thư tín dụng.
10. The Application and the Credit shall be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision – International Chamber of Commerce Publication No 600) or ISP 98 or any updated version thereof and shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. In the event of inconsistency, the terms and conditions hereof and the laws of Vietnam shall prevail. Any dispute arising out of or in relation with the Application for Irrevocable Documentary Credit shall be resolved by the competent court of Vietnam./ Đơn yêu cầu và Thư tín dụng này sẽ phụ thuộc vào Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ (Bản sửa đổi năm 2007 - Ấn phẩm số 600 của ICC) hoặc ISP 98 hoặc bất kỳ bản cập nhật nào và sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo luật Việt Nam. Trong trường hợp có sự không thống nhất, các điều khoản và điều kiện tại văn bản này và luật Việt Nam sẽ được ưu tiên áp dụng. Bất cứ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn yêu cầu phát hành Thư tín dụng không hủy ngang sẽ được Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam giải quyết.
11. You shall be entitled, at your discretion and without notice to me/us, to convert at any time into any currency at the prevailing rate of exchange all amounts due hereunder, under the Credit or under drafts or documents negotiated thereunder. Any such action shall be binding on us and we shall be liable for any additional loss damages costs charges and/or expenses incurred by you. Without prejudice to the generality of the foregoing, if there occurs in relation to the Credit or drafts or documents negotiated thereunder, an Extraordinary Event (as defined below under Clause 13), you shall have the sole discretion and without notice to me/us, to effect payment under the Credit or under drafts or documents negotiated thereunder in any alternative currency at such rate of exchange as you may determine in your discretion./ Ngân hàng có quyền, tùy thuộc vào sự suy xét của mình và không cần thông báo cho tôi/chúng tôi, vào bất kỳ thời điểm nào chuyển đổi sang bất kỳ ngoại tệ nào theo tỷ giá hiện hành tất cả các khoản tiền phải trả theo tài liệu này, theo Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng. Bất cứ hành động nào như vậy sẽ ràng buộc chúng tôi và chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm đối với các mất mát, thiệt hại, chi phí, lệ phí và/hoặc phí phát sinh bởi ngân hàng. Không làm ảnh hưởng đến tính tổng thể của các quy định trên, nếu một Sự Kiện Bất Thường (như được định nghĩa tại Khoản 13 dưới đây) xảy ra liên quan đến Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng, ngân hàng sẽ có toàn quyền quyết định, và không cần thông báo cho tôi/chúng tôi, thực hiện thanh toán theo Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng bằng bất cứ loại tiền tệ thay thế nào theo tỷ giá do ngân hàng quy định.
12. Without prejudice to the provisions hereunder, the provisions of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision – International Chamber of Commerce Publication No. 600) or any updated version thereof and your rights under law or otherwise, to hold you or your agents free from any liability or responsibility whatsoever for any loss damages costs charges and/or expenses arising out of or in relation to the occurrence of an Extraordinary Event (as defined below under Clause 13)./ Không làm ảnh hưởng đến các quy định tại đây, các quy định của Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ (Bản sửa đổi năm 2007 - Ấn phẩm số 600 của ICC) hoặc ISP 98 hoặc bất kỳ bản cập nhật nào và quyền của ngân hàng theo luật hoặc theo cách khác, đảm bảo cho ngân hàng và các đại lý của ngân hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào đối với bất kỳ mất mát, thiệt hại, chi phí, lệ phí và/hoặc phí phát sinh từ hoặc liên quan đến việc xảy ra một Sự Kiện Bất Thường (như định nghĩa tại Khoản 13 dưới đây).
13. For the purpose of Clause 11 and Clause 12, an "Extraordinary Event" shall mean any event which you believe to have a material adverse effect, including any form of exchange control restriction or requirement of whatsoever nature affecting the availability, convertibility, credit or transfers of currencies or funds, any form of debt or other moratorium on jurisdictions, individuals or entities, any devaluation, redenomination or demonetization and/or any form of restriction or requirement which in your good faith opinion adversely alters or changes the rights or obligations which you undertook upon establishment of the Credit or under drafts or documents negotiated thereunder./ Vì mục đích của Khoản 11 và Khoản 12, một "Sự Kiện Bất Thường" có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào mà Ngân hàng cho rằng có ảnh hưởng bất lợi đáng kể, bao gồm bất kỳ hình thức hạn chế về quản lý ngoại hối hoặc yêu cầu dưới bất cứ hình thức nào mà ảnh hưởng đến hiệu lực, việc chuyển đổi, việc nhận hay chuyển khoản tiền tệ hay quỹ, bất kỳ hình thức nợ hoặc hoãn trả nợ đối với bất kỳ vùng tài phán, cá nhân hoặc tổ chức, bất kỳ việc phá giá, đối trị giá hoặc hủy bỏ tiền tệ và/hoặc bất kỳ hình thức hạn chế hay yêu cầu nào mà, theo ý kiến hợp lý của ngân hàng, làm đổi hoặc thay đổi quyền và nghĩa vụ của ngân hàng đã có khi phát hành Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng.
14. To indemnify you from and against all actions, proceedings, damages, costs, claims, demands, expenses, liabilities, payments (including any payment under the Credit or under drafts or documents negotiated thereunder) or losses whatsoever from which you may suffer, incur or sustain arising out of or in relation to the Credit or drafts or documents negotiated thereunder (including legal costs on a full indemnity basis)./ Bồi hoàn cho Ngân hàng đối với tất cả các hành động, kiện tụng, thiệt hại, phí, khiếu nại, yêu cầu, chi phí, nghĩa vụ, khoản thanh toán (bao gồm bất kỳ thanh toán theo Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng) hoặc các tổn thất theo bất kỳ phương thức nào mà Ngân hàng phải chịu hoặc gánh chịu chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến Thư tín dụng hoặc hối phiếu hoặc chứng từ được chiết khấu theo Thư tín dụng (bao gồm chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ).
15. By submitting the Application to you, we have read, understood, acknowledged, accepted and agreed to be binding on the Application and these Terms and Conditions for Issuing Irrevocable Documentary Credit and fully authorise you to proceed with the provision of the service. We also understand and agree that you may modify these Terms and Conditions for Issuing Irrevocable Documentary Credit without prior notice to us at any time./ Bằng việc nộp Đơn Yêu cầu cho Ngân hàng, chúng tôi đã đọc, hiểu, thừa nhận, chấp nhận và chịu ràng buộc bởi Đơn Yêu cầu và Điều khoản và Điều kiện cho Phát hành Thư tín dụng Không hủy ngang này và ủy quyền cho Ngân hàng được toàn quyền tiến hành cung cấp dịch vụ. Chúng tôi cũng hiểu và đồng ý rằng Ngân hàng có thể điều chỉnh Điều khoản và Điều kiện cho Phát hành Thư tín dụng Không hủy ngang này tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo trước cho chúng tôi.

GUARANTEE/ BẢO ĐẢM

IN CONSIDERATION OF YOUR ISSUING THE CREDIT, I/we hereby jointly and severally guarantee the performance of the undertakings and promises contained herein. This guarantee is an independent undertaking and shall not be affected by or subject to any defences available against the Applicant and will remain intact, and will continue to apply in full force, notwithstanding any extension, amendment, renewal or modification of the Credit or of the Application. I/We further promise to hold you harmless from and make good upon your demand any loss suffered by you in consequence of your having acted on the Application or of your having issued the Credit. We hereby waive any defences available to us in respect of claims made hereunder and agree that you shall be entitled to pursue remedies available to you, and claims available hereunder or against other parties, in any order chosen by you/ DO VIỆC NGÂN HÀNG PHÁT HÀNH THƯ TÍN DỤNG, tôi/chúng tôi nay liên đới và riêng rẽ bảo đảm việc thực hiện các cam kết và lời hứa được đưa ra tại tài liệu này. Bảo đảm này là một cam kết độc lập và không bị ảnh hưởng bởi hoặc bị phụ thuộc vào bất kỳ biện pháp bảo vệ nào mà Ngân hàng có được đối với Bên yêu cầu phát hành Thư tín dụng và sẽ vẫn giữ nguyên và tiếp tục được áp dụng với đầy đủ hiệu lực, cho dù có bất kỳ việc kéo dài thời hạn, tu chỉnh, gia hạn hoặc sửa đổi Thư tín dụng hoặc Đơn yêu cầu. Tôi/chúng tôi cũng cam kết tránh cho Ngân hàng không bị thiệt hại bởi và bồi thường khi Ngân hàng yêu cầu bất kỳ tổn thất nào mà Ngân hàng phải gánh chịu do Ngân hàng đã hành động dựa trên Đơn yêu cầu hoặc đã phát hành Thư tín dụng. Chúng tôi nay từ bỏ bất kỳ biện pháp bảo vệ nào mà chúng tôi có được liên quan đến các khiếu nại được đưa ra theo tài liệu này và đồng ý rằng Ngân hàng có quyền tiến hành các biện pháp khắc phục mà Ngân hàng có được, và khiếu nại theo tài liệu này hoặc khiếu nại các bên khác, theo thứ tự do Ngân hàng lựa chọn.